

103 學年度國立屏東大學中國語文學系赴海外學術交流計畫

馬來西亞拉曼大學中華研究院

學術交流成果報告書



黃惠菁副教授

黃文車副教授

嚴立模助理教授

2015. 10. 01

103 學年度國立屏東大學中國語文學系赴海外學術交流計畫

成果報告書

目次

一、赴海外學術交流計畫書內容.....	1
二、學術交流行程概述.....	3
三、學術活動說明.....	3
(一) 拉曼大學中文系講座.....	3
(二) 怡保烏魯近打師訓學院講座.....	8
(三) 檳城福建會館講座.....	9
(四) 學術交流討論.....	12
(五) 馬來亞大學華人研究中心講座.....	13
四、田野調查記錄.....	16
五、新加坡移地研究.....	18
六、總結.....	20
附件資料.....	22
附件一:1040625 結案-中文系教師 104 年 7 月赴馬來西亞拉曼大學參訪案	22
附件二：拉曼大學中華研究院致三位教師邀請函.....	25
附件三：拉曼大學中文系報導.....	28
附件四：拉曼大學校訊報導.....	31
附件五：光明日報報導[童謠、福建話、歌謠・3 學者探討大馬閩南語].....	32
附件六：其他照片.....	33

一、赴海外學術交流計畫書內容

(一)交流目的

本次交流活動，主要目的在於增進兩校系所間的學術交流、厚實雙邊研究能量。此外，進一步可以促進未來雙方師生交換或合作之可能性，如此更可對本校未來的海外招生工作或學生海外就業環境了解奠下基礎。

(二)交流國家/學校/單位

馬來西亞 拉曼大學 中華研究中心

(三)交流時間

2015年7月15日(三)~2015年8月2日(日)

(四)交流規劃

1、閩南文化學術工作坊（吉隆坡拉曼大學、檳城福建會館各一場）

主講人：

- (1) 嚴立模博士《檳城的福建話研究》
- (2) 黃文車博士《馬來西亞閩南歌謠研究》
- (3) 杜忠全主任《檳城閩南童謠研究》
- (4) 黃文斌博士《馬六甲甲必丹原鄉的田調》

主持人：陳明彪博士

2、古典文學講座（怡保、金寶各一場）

主講人：

- (1) 黃惠菁博士
- (2) 林良娥博士

主持人：林志敏博士

3、閱讀教學講座(針對當地中小學教師)

主講人:黃惠菁博士

4、其他校園講學與田野考察

7/29-8/2 馬來西亞吉膽島田野考察

8/2-8/13 馬來西亞、新加坡調查研究(嚴立模老師)

8/2-9/12 新加坡移地研究(黃文車老師)

(五)聯絡人員

馬來西亞拉曼大學中華研究中心陳明彪博士、林志敏博士

國立屏東大學中國語文學系黃文車副教授

(六)經費預估表

	單價(台幣)	數量/單位	費用說明	金額
交通費(飛機)	18,000	3 人	來回機票	54,000
交通費(當地)	5,000	3 人	當地交通、田調交通費用	15,000
生活費	800	3 人*19 天	交流期間每日生活費	45,600
合計				114,600

※本系補助每位教師 15,000 元，合計 45,000 元。

※其餘相關費用由黃惠菁、黃文車、嚴立模三位教師自行支付。

※公文簽核已於 2015 年 6 月 25 日結案，請見附件一：「**1040625 結案-中文系教師 104 年 7 月赴馬來西亞拉曼大學參訪案(含簽核意見)**」。

二、學術交流行程概述

本次中文系黃惠菁、黃文車和嚴立模三位教師受馬來西亞拉曼大學中華研究院黃文斌副院長邀請（請見附件二：拉曼大學中華研究院致三位教師邀請函），利用本年度暑假期間（2015/7/15-2015/8/2），在雙方學校學術合作備忘錄原則下至該校進行交流訪問。於拉曼大學的主要學術活動在於實際參與中華研究院中文系的課程與學術活動，藉以聯絡雙方師生情誼，並且促進進一步的學術交流與師生往來。

此期間的學術交流除了在拉曼大學金寶校區進行為期兩週的課程參與與學術講座活動外，更配合中文系的校外學術講座，至馬來西亞檳城、怡保等城市與當地的福建會館、中小學教師進行課程與講座。期間黃文車副教授更接受馬來亞大學華人研究中心邀請至馬來亞大學進行學術專題講座。

此外，結束拉曼大學的學術交流課程，三位教師更前往馬來西亞吉膽島進行三天的田野調查工作。接下來黃文車、嚴立模兩位老師則到新加坡進行個人的學術考察與研究工作。

此次的學術交流，共計進行 10 場學術講座活動，3 天田野考察，2 位老師的海外研究工作；除此之外，交流期間與拉曼大學中文系教師與學生多方交流，針對未來的學術合作、會議邀請、師生互動、聯合課程等主題進行討論，目前已邀請該校中文系教師參與 2015 年 12 月於本校中文系舉辦的「第六屆近現代國際學術研討會」與台中教育大學中語系和本校中文系、香港教育學院合辦的「第五屆語言教育與思想文化國際學術研討會」，可見交流成果實際落實情況。

未來則再針對雙方系所合作之發展，進行課程認定或師生互換之可能方式，期能透過此學術交流拓展本系之學術研究領域，更進一步吸引馬來西亞國際生或交流生至本校就讀。

三、學術活動說明

（一）拉曼大學中文系講座

主題	檳城福建話的研究	時間：7 月 22 日(三)
主持 主講	陳明彪老師 嚴立模老師主講	地點：拉曼大學中文系 P004, kampar, UTAR
內容	檳城是馬來西亞華人比例最高的州，根據 2010 年馬來西亞全國人口調查報告，檳城人口有 45.6% 為華人。檳城的福建話一般認為源於舊漳州府的海澄方言，保有許多漳州音的特色，與大馬多數以泉州音佔優勢的福建話不同。檳城福建話目前有一些資料性質的出版品，但是學術界的探討很少，希望透過本次演講，喚起大眾對方言資產的重視。	

照片



嚴立模、黃文車、黃惠菁、葉秀清、林志敏於演講前合影

主題	馬來西亞閩南語歌謠研究	時間：7月22日(三)
主持	陳明彪老師	地點：拉曼大學中文系
主講	黃文車老師主講	P004, kampar, UTAR
內容	新馬地區的閩南語方言古調來自福建原鄉，有著過番南來華人濃厚的思鄉情結，也代表著移民群離開原鄉（中心）到了南洋（邊緣）的移動情況。本講座主要以麻六甲呂秀鸞女士所念唱的閩南語歌謠為主要對象，探討馬來西亞的閩南語傳統念謠的內容與特色，並進一步觀察歌謠發展的「在地化」特色。	

照片



由左至右:陳明彪、杜忠全、莫德順、黃惠菁、林良娥、嚴立模、林志敏、黃文車於演講後合影

主題	佛教思想對蘇軾貶謫心理的調適——以黃州為例。	時間：2015年7月22日(三)
主持 主講	陳明彪老師 黃惠菁老師主講	地點：P004，kampar，UTAR
內容	<p>本次屏東大學中文系與拉曼大學中華研究院進行交流，首先登場的是由拉曼大學中華研究院與臺灣屏東大學（屏大）中文系聯合舉辦的交流工作坊，地點位於拉曼大學中華研究院，當日參與者，除了中華研究院師長外，中文系本科與研究生亦踴躍參與。</p> <p>工作坊正式開始前，由主持人兼拉曼大學研究生課程主任陳明彪博士為與會者進行主講人簡介。一共兩場，文學組安排在第二場，文學組主講人為拉曼大學中文系林良娥博士和屏東大學中文系黃惠菁博士。</p> <p>本校黃惠菁老師主要分享研究心得，演講過程中，引用了許多蘇軾的詩文來探討此課題，透過作者作品，解析詩人在政治失意下，面對貶謫，隱藏在創作中的種種情感、心態與創作緣由，證明佛教思想給予作者的生命、生活啟發。</p> <p>演講結束後，黃老師並與現場師生互動，回答問題，彼此交流甚歡，啟發不少學生們的研究思維，並開拓學生的研究視野。</p>	

照片



黃惠菁老師(中)演講中

臺灣屏東大學中文系與



拉曼大學中文系



交流工作坊

日期：22/7/2015 (星期三)

時間：2.00pm-5.00pm

地點：P004, Kampar, UTAR

上半場：

(2.00pm-3.30pm)

严立模博士 (屏東大學)：
檳城的福建話研究

黃文卓博士 (屏東大學)：
馬來西亞閩南歌謠研究

杜忠全主任：
檳城閩南童謠研究

下半場：

(4.00pm-5.00pm)

黃惠菁博士 (屏東大學)：
佛教思想對蘇軾貶謫心理的
調適

林良城博士：
唐宋女作家的創傷書寫



演講海報

主題	學習聲韻學的方法	時間：7月23日(四)
主持人	莫德順老師	地點：拉曼大學中文系
主講人	嚴立模老師	
內容	聲韻學對中文系同學來說，似乎是比較困難的科目，因此在聲韻學的課堂上分享學習聲韻的經驗，對聲韻學這門學科的基本認識，學習時的理解與記憶的優先順序等問題，與修課的同學進行問答互動的討論。	

主題	參與學生書法木刻活動	時間：7月24日(五)
主持人	林志敏老師	地點：拉曼大學中文系
主講人	嚴立模老師	
內容	拉曼大學中文系對於書法傳統藝術十分重視，在中華研究院林志敏副院長的組織下，每週固定聚集有興趣的學生，一起從事書法木刻活動。在林副院長邀請下，以從事篆刻的經驗參與這項活動，與學生進行交流。中文系除了學問之外，藝術的層面也是傳統訓練的一環。	

照片
(數張)
(說明)



木刻成品



木刻活動

主題	民間文學:歌謠篇	時間：7月27日(一)
主持人	李樹枝老師	地點：拉曼大學中文系
主講人	黃文車老師	
內容	透過李老師的邀請，在其[文學欣賞]課程中，講述[民間文學:歌謠篇]，讓同學了解民間文學的研究與現況，並鼓勵馬來西亞拉曼大學同學應該著力於在地民間文學的採集或研究，藉以增進對於地方的感情。	

[附件三]馬來西亞拉曼大學中華研究院中文系系訊報導。

[附件四]拉曼大學校訊報導。

(二) 怡保烏魯近打師訓學院講座

主題	朗讀面面觀	時間：2015年7月24日(五)
主持人	霹靂怡保烏魯近打師訓學院中文組關家鳳主任	地點：霹靂怡保烏魯近打師訓學院 (Institut Perguruan Ipoh)
內容	<p>本系黃惠菁博士受邀前往霹靂怡保烏魯近打師訓學院(Institut Perguruan Ipoh)，主講「朗讀面面觀」，與師訓學院的師生們分享「朗讀」的心得與技巧。本次講題，主要是導引同學對「朗讀」的認識，瞭解朗讀的訓練內容，並透過各種範例的演示，帶領同學進入朗讀的審美活動，從而認識朗讀的意義與作用。黃惠菁老師首先說明朗讀是一項口頭語言的藝術，有助於學生積累語言、增強語感、提高語言文字的認知能力。之後，黃老師對於臺灣「朗讀比賽」的現狀，做了簡略的介紹，帶出臺灣一直以來十分重視語文教育的發展特色，指出教育部每年均舉辦「全國語文競賽」，「國語朗讀」正為其中一項重要競賽項目，因此各地方政府極為重視人材之培育。從地方區賽選拔到代表地方參與全國競賽，接受講師訓練，是一段漫長的準備加強過程。其中訓練的技巧包括發音音準、聲調、聲情、節奏、語調、語氣，聲響等等，另外也講究臺風、肢體與儀容的表現。由此可見臺灣政府十分重視此類比賽，由此也可讓馬來西亞中小學的朗讀比賽加以借鑑，並參考其中的朗讀技巧、訓練及比賽制度等來改善自己的不足之處。</p> <p>接著，黃老師便進入主題，詳細地分享朗讀的技巧，包括注意發音，避免犯錯，肯定天賦，主張自然，強調音準，重視聲調，加強停頓與連接，掌握神韻。</p> <p>演講期間，黃老師亦播放了一些朗讀聲音之片段，好讓同學們能更精準地抓住當中的訣竅，並且黃老師也現場作了示範，同學們的反應都十分熱烈。到了問答時間，同學們更是踴躍提問，表達投入練習的意願。</p>	

朗讀講座後結束後，學院的老師及同學們還留下來向黃老師請教，並相互分享臺灣及大馬兩地的朗讀現狀，為這次的講座畫上了完美的句點。

照片



黃惠菁博士分享朗讀的心得與技巧

(三) 檳城福建會館講座

主題	檳城福建話的研究	時間：7月26日(日)
主持人	陳明彪	地點：檳城福建會館
主講人	嚴立模老師	
內容	檳城是馬來西亞華人比例最高的州，根據2010年馬來西亞全國人口調查報告，檳城人口有45.6%為華人。檳城的福建話一般認為源於舊漳州府的海澄方言，保有許多漳州音的特色，與大馬多數以泉州音佔優勢的福建話不同。檳城福建話目前有一些資料性質的出版品，但是學術界的探討很少，希望透過本次演講，喚起大眾對方言資產的重視。	

照片



講座現場

主題	馬來西亞閩南語歌謠研究	時間：7月26日(日)
主持人	陳明彪	地點：檳城福建會館
主講人	黃文車老師	
內容	新馬地區的閩南語方言古調來自福建原鄉，有著過番南來華人濃厚的思鄉情結，也代表著移民群離開原鄉（中心）到了南洋（邊緣）的移動情況。本講座主要以麻六甲呂秀鸞女士所念唱的閩南語歌謠為主要對象，探討馬來西亞的閩南語傳統念謠的內容與特色，並進一步觀察歌謠發展的「在地化」特色。	

照片



講座現場



檳城福建會館閩南文化專題講座前合影。
從左至右:本校黃文車、黃惠菁、嚴立模，拉曼大學杜忠全、陳明彪



現場聽眾參與講座情況

[附件五]：光明日報報導[童謠、福建話、歌謠·3學者探討大馬閩南語]

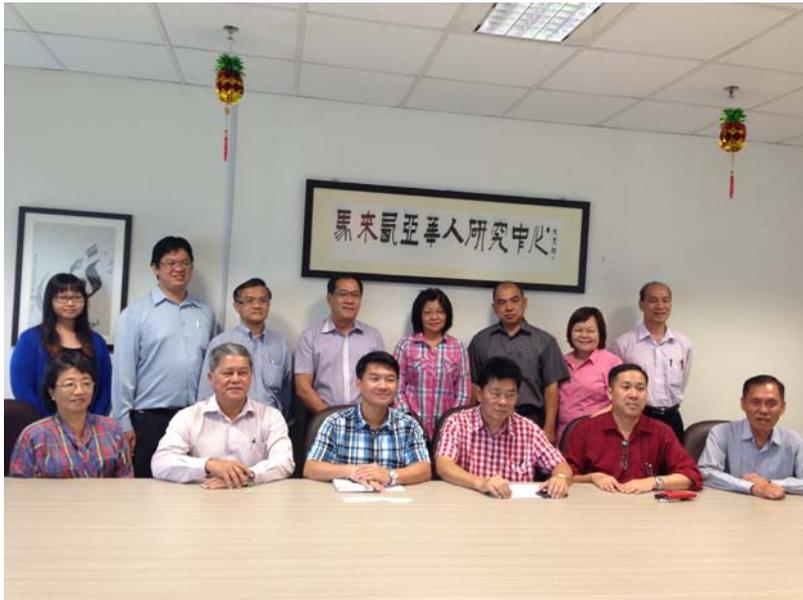
(四)學術交流討論

主題	屏東大學中文系與拉曼大學 中華研究院中文系交流事項	時間：2015年7月26日 pm7:00—10:00
主持人	林志敏副院長	地點：拉曼大學國際交流接待所
參與者	(屏大)黃惠菁、黃文車、嚴立模，(拉曼)杜忠全、莫德順	
內容	<p>本次討論重點，主要是針對未來兩系可進行之交流事項，提出看法、意見。拉曼大學中華研究院中文系提出：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 兩系是否能夠合作進行「專題計畫研究」，議題方面儘量考慮兩系教師之專長，協調互補，完成合作計畫。至於經費部分，因拉曼大學係屬私立，經費籌請，可能有限，我系亦若能挹注，最是理想。2. 因臺灣交通大學客家所、清華大學歷史系所與拉曼大學中華研究院中文系均為合作交流學校，而清華大學嘗因著手海外閩南或客家文化研究，故嘗安排學生暑假至馬來西亞金寶做田野調查兩個月，由清大補助相關費用。若屏東大學能比照辦理，將有助於兩校學術交流風氣。3. 除上，交通大學客家所亦安排「異地教學」，由教師帶領學生至拉曼大學上課，由拉曼大學專業教師協同教學。屏東大學可考慮是否循此方式，進行實質交流？ <p>屏東大學中文系提出：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 目前屏東大學中文系與香港教育學院文學系及臺中教育大學語教系建立學術交流模式，乃輪辦學術研討會，三校師生（研究生），皆可參與。屏東大學與香港教育學院均已辦理過兩屆，今年輪由臺中教育大學主辦。而主辦單位除提供場地，安排會議外，舉凡交通、住宿乃各自處理。假設拉曼大學中華研究院中文系亦能加入，則能擴大學術交流領域，亦能拉近彼此互動，有利長期合作。2. 屏東大學與拉曼大學已簽訂MOU，兩系不妨進行實質交流，可輪派教師至對方學校，進行授課與研究，必有利於兩系關係發展。至於時間，以2個月或半年為佳。	

照片	 <p data-bbox="991 622 1214 656">國際交流接待所</p>
----	---

(五) 馬來亞大學華人研究中心講座

主題	新加坡天福宮的媽祖信仰發展 與文化網路建構	時間：7月29日(三)
主持人	林德順老師	地點：馬來亞大學
主講人	黃文車老師	與會者：
內容	<p>黃文車老師接受馬來亞大學林德順教授邀請至華人研究中心進行專題講座，與該中心師生及當地雪隆海南天后宮委員們探討新加坡天福宮的媽祖信仰發展與網路建構過程。座談會現場討論熱烈，會後雪隆海南天后宮更向黃老師邀稿，希望將演講內容刊載於海南天后宮會刊上，此講座活動亦屬此次馬來西亞學術交流的另一個實質的成果。</p>	

照片	 <p data-bbox="384 1928 1129 1962">會後合影。黃文車（前排右三）、林德順（前排右二）</p>
----	---



MALAYSIAN CHINESE RESEARCH CENTRE (MCRC)
Seminar Series on Cemetery-Culture Studies

presents

a Seminar (Mandarin)

Development of Mazu Belief and Cultural Network Construction of Singapore
Thian Hock Keng

by

Professor Huang Wen Chu
National Pingtung University

Date: 29th of July 2015 (Wednesday)

Time: 2:30 – 4:30 p.m.

Venue: Malaysian Chinese Research Centre, 6th Floor, IPPP Building, UM
(Coordinate: 3.123842, 101.660056)

摘要:

2009 年中國將湄洲媽祖信仰註冊成為世界無形文化資產，並推動媽祖信仰成為世界文化之「經典」，但當媽祖信仰走向國際化、全球化之際，該如何呈顯華人地區媽祖信仰的在地化特色與意義，用以彰顯媽祖信仰的「文化多樣性」價值，反而可以成為一研究的重要課題。

本研究擬以新加坡福建族群建立的百年古廟天福宮為例，透過《波靖南溟》、《南海明珠》的書冊內容，以及個人實地進行的「媽祖誕」田調成果，並結合新加坡福建會館的領導參與觀察，進一步思考新加坡天福宮的媽祖信仰的在地化發展，以及其所建構的「文化網絡」現象。

簡介:

黃文車，國立中正大學中國文學研究所文學博士，現任國立屏東大學中國語文學系專任副教授，曾任美和技术學院通識教育中心專任助理教授，國立中正大學、國立虎尾科技大學、南華大學等校兼任講師。其研究領域包括臺灣文學、民間文學、華人民俗、閩南文化、廈語電影與歌曲等。

代表專著:

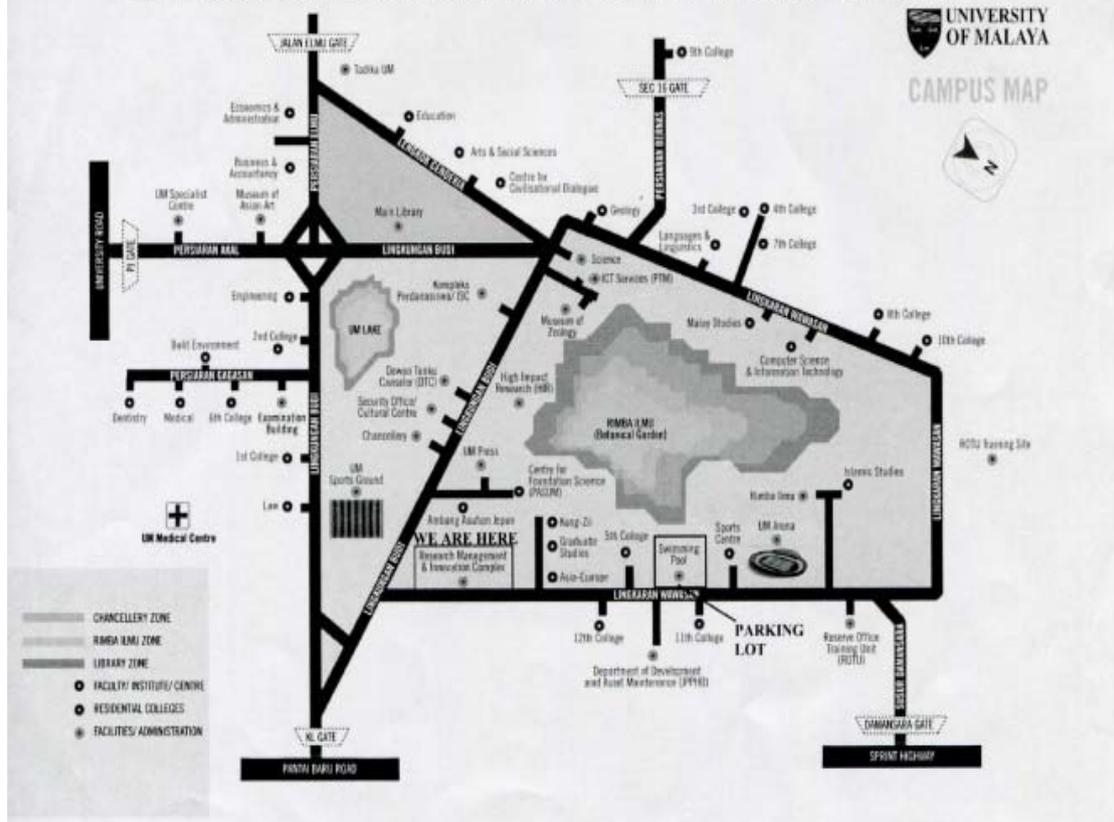
- 《黃石輝研究》(2001/06) 、
- 《日治時期台灣閩南歌謠研究》(2008/10) 、
- 《行醫濟人命，念歌分人聽——林清月及其作品整理研究》(2009/10) 、
- 《屏東縣閩南語傳說故事集(一)》(2010/10) 、
- 《屏東縣閩南語歌謠諺語集(一)》(2011/7) 、
- 《屏東縣閩南語民間文學集 3: 下東港流域篇》(2012/12) 等書及學術論文數十篇。

主編圖書:

- 《文學饗宴: 2011 屏東文學學術研討會論文集》(2012/12) 、《2012 屏東文學學術研討會: 陳冠學研究論文集》(2013/07) 等。

ALL ARE WELCOME

*Please refrain from parking outside a parking bay to avoid having your vehicle clamped by campus security. Suggested place for parking is the lot outside of UM swimming pool (Coordinate: 3.128539, 101.660017, it is a 10-minute walk to get to the MCRC). In case of serious parking problem, please call our office for assistance: 03-79676259 or 03-79677356. Please do not hesitate to contact us for inquiry and to confirm your attendance.



四、田野調查記錄

本次馬來西亞拉曼大學學術交流行程結束後，本校三位教師乃離開金寶至吉隆坡，再搭乘當地火車前往巴生港，轉搭渡輪前往巴生港外的吉膽島進行田野調查。吉膽島（PULAU KETAM）在馬來文中是「螃蟹島」之意，島上幾乎全是華人，且以潮州人和福建人居多，而福建人又有許多是金門人。吉膽島分成五條港村和吉膽村，本次田野調查範圍主要以吉膽村為主，乃在進行福建歌謠、潮州歌謠的採集。



吉膽島標誌



吉膽島採錄（1）。受訪者：謝悅珍女士（中）。2015/7/31。



吉膽島採錄 (2)。王雅玉女士(左)、沈玉鳳女士(中)。2015/8/1。



吉膽島廟宇考察。2015/8/1。

五、新加坡移地研究

結束馬來西亞學術交流與吉膽島田野調查工作後，黃文車和嚴立模兩位老師分別前往新加坡進行個人海外移地研究。

主題	學術合作討論	時間：8月12日(三)
參與者	黃文車老師、李志賢教授、容世誠教授	地點：新加坡國立大學中文系
內容	黃文車老師前往新加坡國立大學中文系拜會李志賢教授、容世誠教授，討論未來學術合作與交流事宜。	
照片	 <p>國大中文系前與臺灣留學生合影</p>	

主題	Special Invitation: Opening Reception of Spotlight on Singapore Cinemas	時間：8月20日(四)
參與者	黃文車老師	地點：City Hall MRT Station Capitol Theatre 17 Stamford Road, Singapore 178907
內容	黃文車老師前往新加坡 Capitol Theatre 參加新加坡國慶 50 活動「新加坡本地電影」開幕。此次共參展 6 部新加坡本地電影，包括福建電影「醉打金枝」、華語電影「獅子城」、馬來電影「Chuchu Datok Merah」等，此新馬影片觀察與資料收集乃黃老師近年執行的海外研究工作項目之一。	

照片



Spotlight on Singapore Cinemas 開幕海報布景



醉打金枝電影海報 (重製版)

[Invitation Letter for Mr. Huang, Wenchu]

2015/8/20 Gmail - Special Invitation: Opening Reception of Spotlight on Singapore Cinemas

 hcram58 . <hcram58@gmail.com>

Special Invitation: Opening Reception of Spotlight on Singapore Cinemas
1 message

MDA-IO (MDA) <MDA-IO@mda.gov.sg> Wed, Aug 19, 2015 at 10:26 AM
To: "hcram58@gmail.com" <hcram58@gmail.com>

Dear Mr Huang,

Thank you for redeeming ticket(s) to *Chuchu Datok Merah*, the opening film of Spotlight on Singapore Cinemas.

Please do come dressed in your best 1960s outfit to relish the atmosphere!

Date: Thursday, 20 August 2015
Time: Pre-screening Reception begins at 7pm and Screening begins at 8pm
Venue: Capitol Theatre 17 Stamford Road, Singapore 178907
Attire: 1960s Theme

Enjoy the film!

** Please note that food and drinks will not be allowed into Capitol Theatre. Redemption of food/drinks items will be by proof of ticket.*

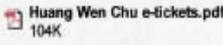
Sazzuria Hashim | Assistant Executive (Industry Operations) | Industry Group
Media Development Authority
DID: +65 9726 3380 | Fax: +65 6577 3888
 **MEDIAEXCHANGE**
Compelling Content, Connected Society, Caring Organisation

 Media Development Authority
Singapore

If you are not the intended recipient, please notify the sender and delete this email. Unauthorised use of classified information is an offence under the Official Secrets Act.

2 attachments

 image001.png
1K

 Huang Wen Chu e-tickets.pdf
104K

六、總結

本次學術交流參訪主要是本校中文系與馬來西亞拉曼大學中華研究院中文系在雙校 MOU 基礎上進行的教師短期交流與學術研究。透過中華研究院黃文斌副院長邀請，中文系黃惠菁、黃文車和嚴立模三位教師利用今年暑假到馬來西亞進行學術交流工作，除了拉曼大學中文系的學術講座外，更與該校師生有不少互動，並且更進一步針對未來兩系可進行之交流事項，提出雙方看法、意見。

拉曼大學中華研究院中文系提出的重點在於：1、兩系是否能夠合作進行「專題計畫研究」。2、兩校能否規劃「暑期課程」，利用暑假交流完成該課程。3、兩校能否規劃「異地教學」，由教師帶領學生至拉曼大學上課，由拉曼大學專業教師協同教學。而屏東大學中文系則提出以下建議：1、邀請拉曼大學中文系教師參與本校中文系或校外聯合之學術會議，例如「近現代國際學術研討會」或「語文教育與思想文化學術研討會」等，若拉曼大學中華研究院中文系亦能加入，則能擴大學術交流領域，亦能拉近彼此互動，有利長期合作。2、輪派教師至對方學校，進行授課與研究，必有利於兩系關係發展。至於時間，以 2 個月或半年為佳。關於這些建議，則將先於 104-1 學期中文系系務會議提出討論，再將系務會議討論結果記錄上呈鈞長核示。

除了拉曼大學中華研究院中文系之交流外，三位教師更前往怡保、檳城之教師學校、福建會館進行講座，亦引起迴響。另外黃文車老師前往馬來亞大學華人研究中心進行的專題講座、新加坡國立大學中文系進行的訪談，都有延伸進一步學術合作與交流之可能。再者，三位教師亦利用時間前往金寶古廟、霧邊古城、吉膽島等地進行語言與歌謠採集工作，並進一步整理以利後續之學術研究與論文發表。

總結而論，本此的暑期短期學術交流，本校中文系三位教師前往馬來西亞、新加坡進行學術訪問與田野調查工作，除了在學術專業上進行交流與研究外，更探討雙方校系於既定的 MOU 基礎上進一步的實質合作與課程規劃，希望透過未來的會議邀請、學術交流、異地教學或暑期課程等工作實踐後，能招徠更多馬來西亞國際生至本校就讀，亦符合本校推動國際化與東南亞教學市場之目標。

附件一：1040625 結案-中文系教師 104 年 7 月赴馬來西亞拉曼大學參訪案(含簽核意見)

檔 號：220203/001
保存年限：10

簽 104 年 6 月 11 日
於 人文社會學院中國語文學系

主旨：有關本學系訂於104年7月赴馬來西亞拉曼大學進行學術參訪事宜案如說明，是否可行，請核示。

說明：

- 一、為提升國際學術交流，厚實研究能量，本學系預計於104年7月16日至同年8月2日參訪馬來西亞拉曼大學中華研究中心。
- 二、本活動計有本學系黃惠菁、黃文車、嚴立模三位教師參加，將辦理1場學術工作坊及2場講座，並計畫於7月29日至8月2日考察馬來西亞吉膽島，以擴大學術交流成果，洽談未來師生合作事宜。
- 三、檢陳本學系赴海外學術交流計畫書1份（如附件一）。
- 四、本學系教師積極推動國際學術交流及合作招生事務，此次參訪預估每人差旅費用約新臺幣(以下同)3萬8,200元，合計11萬4,600元（相關經費預估請參閱附件一計畫書內容）。爰陳請准予本學系酌予補助上開3位教師之交通費。
- 五、補助經費由本學系教師編輯之《大學國文選》版稅勻支。該書於84年由高雄復文圖書公司出版，其累積版稅於99年3月經本學系教師同意全數捐贈本校校務基金（如附件二捐贈簽核影本）。本筆版稅曾於102、103年補助本學系教師辦理出國參訪及學術交流事務（相關經費補助如附件三簽核影本），目前該筆經費餘額為9萬4,192元整；因版稅已納入校務基金，爰陳請 鈞長准由本校統籌款經費項下補助3位教師之往返機票費每人1萬5,000元，合計4萬5,000元（如附件四補助經費明細表）。

擬辦：陳核可後，請上開3位教師依規定辦理差假及出國手續等事



公文文號：1043200294

識別號：104HB00907~公文主旨：有關本學系訂於104年7月赴馬來西亞拉曼大學進行學術參訪事宜案如說明，是否可行，請核示。

	單位	姓名	意見	辦理日期	職章
1	人文社會學院 中國語文學系	蔣昀融 行政助理		104/06/15 15:20:28 (承辦)	
2	人文社會學院 中國語文學系	柯明傑 系主任		104/06/16 18:21:22 (核示)	
3	人文社會學院	伍鴻沂 院長		104/06/17 08:41:40 (核示)	
4	人文社會學院 中國語文學系	蔣昀融 行政助理		104/06/17 09:45:50 (承辦)	
5	主計室 第二組	陳人華 組員		104/06/17 12:00:50 (會辦)	
6	人文社會學院 中國語文學系	蔣昀融 行政助理		104/06/18 10:52:17 (承辦)	
7	總務處 事務組	石良平 組長		104/06/18 11:41:50 (會辦)	
8	總務處	陳永森 總務長		104/06/18 12:09:04 (會辦)	
9	主計室 第二組	陳人華 組員	1.本案擬由學校統籌款-經常門(外)流用。 2.奉核後請送影本至主計室辦理經費流用。	104/06/18 13:54:46 (會辦)	
10	主計室 第二組	黃月惠 專門委員		104/06/22 08:46:54 (會辦)	
11	主計室	周孟觀 主任		104/06/22 09:54:06 (會辦)	

12	人事室	長旭峰 組員	出國人員請於差勤系統申請公差；返國後1個月內，另請將出國報告送業管單位存查。	104/06/22 11:52:12 (會辦)	
13	人事室	林忠孝 主任		104/06/22 11:56:58 (會辦)	
14	國際事務處	孫敏芝 國際事務長		104/06/23 09:56:50 (會辦)	
15	秘書室	葉木水 核稿秘書		104/06/23 11:19:13 (核示)	
16	陳學術副校長室	陳坤寧 學術副校長		104/06/23 17:29:12 (核示)	
17	行政副校長室	劉英偉 行政副校長		104/06/23 18:07:30 (核示)	
18	校長室	古源光 校長	同意如擬；拜訪拉曼大學時並代向蔡校長及陳國際長問候。 	104/06/25 08:36:37 (決行)	

附件二：拉曼大學中華研究院致三位教師邀請函



UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN

Wholly Owned by UTAR Education Foundation (Company No. 578227-M)

Centre for Chinese Studies Research (CCSR)
Universiti Tunku Abdul Rahman (UTAR)
Jalan Universiti, Bandar Barat,
31900 Kampar, Perak,
Malaysia.

Dr. Huang Hui-Chin
Department of Chinese Language and Literature
National Ping-tung University
No.4-18, Minsheng Rd.,
Pingtung City,
Pingtung County 900,
Taiwan (R.O.C.).

12 June 2015

Dear Dr. Huang,

VISITING PROFESSOR INVITATION LETTER

On behalf of Centre for Chinese Studies Research, we would like to formally invite you to Universiti Tunku Abdul Rahman as a Visiting Professor from 15 July 2015 to 29 July 2015.

We are pleased to invite you to give lecture on your current research interest in our seminar during your visiting period. You will receive some allowance from UTAR and your accommodations will be arranged by UTAR. You will be responsible to make your own arrangement to purchase air ticket and travel insurance from your home country.

Dr. Tan Beng Piou, Assistant Professor will be your faculty host during your time at UTAR and work with you as you engage in the activities (workshop/seminar) at UTAR. If you have questions or concerns, please contact Dr. Tan directly via email: tanbp@utar.edu.my or telephone: 05-4688888 (ext. 4684).

We look forward to welcoming you to Universiti Tunku Abdul Rahman. We are certain that you will have a productive and rewarding experience and we will gain much from your presence on campus. Please feel free to contact me should you require any additional assistance.

Yours sincerely,

Dr. Wong Wun Bin (PhD)
Associate Professor
Chairperson,
Centre for Chinese Studies Research (CCSR)
Universiti Tunku Abdul Rahman (UTAR)





UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN

Wholly Owned by UTAR Education Foundation (Company No. 578227-M)

Centre for Chinese Studies Research (CCSR)
Universiti Tunku Abdul Rahman (UTAR)
Jalan Universiti, Bandar Barat,
31900 Kampar, Perak,
Malaysia.

Dr. Huang, Wen-Chu
Department of Chinese Language and Literature
National Ping-tung University
No.4-18, Minsheng Rd.,
Pingtung City,
Pingtung County 900,
Taiwan (R.O.C.).

12 June 2015

Dear Dr. Huang,

VISITING PROFESSOR INVITATION LETTER

On behalf of Centre for Chinese Studies Research, we would like to formally invite you to Universiti Tunku Abdul Rahman as a Visiting Professor from 15 July 2015 to 29 July 2015.

We are pleased to invite you to give lecture on your current research interest in our seminar during your visiting period. You will receive some allowance from UTAR and your accommodations will be arranged by UTAR. You will be responsible to make your own arrangement to purchase air ticket and travel insurance from your home country.

Dr. Tan Beng Piou, Assistant Professor will be your faculty host during your time at UTAR and work with you as you engage in the activities (workshop/seminar) at UTAR. If you have questions or concerns, please contact Dr. Tan directly via email: tanbp@utar.edu.my or telephone: 05-4688888 (ext. 4684).

We look forward to welcoming you to Universiti Tunku Abdul Rahman. We are certain that you will have a productive and rewarding experience and we will gain much from your presence on campus. Please feel free to contact me should you require any additional assistance.

Yours sincerely,

Dr. Wong Wun Bin (PhD)
Associate Professor
Chairperson,
Centre for Chinese Studies Research (CCSR)
Universiti Tunku Abdul Rahman (UTAR)





UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN

Wholly Owned by UTAR Education Foundation (Company No. 578227-M)

Centre for Chinese Studies Research (CCSR)
Universiti Tunku Abdul Rahman (UTAR)
Jalan Universiti, Bandar Barat,
31900 Kampar, Perak,
Malaysia.

Dr. Yen Lip-Mo
Department of Chinese Language and Literature
National Ping-tung University
No.4-18, Minsheng Rd.,
Pingtung City,
Pingtung County 900,
Taiwan (R.O.C.).

12 June 2015

Dear Dr. Yen,

VISITING PROFESSOR INVITATION LETTER

On behalf of Centre for Chinese Studies Research, we would like to formally invite you to Universiti Tunku Abdul Rahman as a Visiting Professor from 15 July 2015 to 29 July 2015.

We are pleased to invite you to give lecture on your current research interest in our seminar during your visiting period. You will receive some allowance from UTAR and your accommodations will be arranged by UTAR. You will be responsible to make your own arrangement to purchase air ticket and travel insurance from your home country.

Dr. Tan Beng Piou, Assistant Professor will be your faculty host during your time at UTAR and work with you as you engage in the activities (workshop/seminar) at UTAR. If you have questions or concerns, please contact Dr. Tan directly via email: tanbp@utar.edu.my or telephone: 05-4688888 (ext. 4684).

We look forward to welcoming you to Universiti Tunku Abdul Rahman. We are certain that you will have a productive and rewarding experience and we will gain much from your presence on campus. Please feel free to contact me should you require any additional assistance.

Yours sincerely,

Dr. Wong Wun Bin (PhD)
Associate Professor
Chairperson,
Centre for Chinese Studies Research (CCSR)
Universiti Tunku Abdul Rahman (UTAR)



拉曼大學與台灣屏東大學中文系交流工作坊

（金宝讯）由拉曼大學中華研究院與台灣屏東大學（屏大）中文系聯合舉辦的交流工作坊於日前在拉曼大學中華研究院舉行，獲得了中文系本科與研究生的踴躍參與。

工作坊正式開始前，主持人兼拉曼大學研究生課程主任陳明彪博士為與會者進行主讲人簡介。這項工作坊分為兩個部分，第一個部分由拉大中文系系主任杜忠全、屏大中國語文學系嚴立模博士及黃文車博士負責主讲以民間文學語言研究為主題的講座；第二個部分則由拉大中文系林良娥博士及屏大黃惠菁博士負責主讲與古典文學相關的講題。

首先登場的杜忠全主任與與會者分享了以“檳城閩南童謠研究”為題的講題，讓學生們了解口傳文學傳承的重要性。他表示，隨著當代方言文化的改變，口傳文學的傳承有中斷的危機。從十多年前就已開始從事檳城閩南童謠研究的他，採集之路一開始並不容易，直到近來鄉音採集漸漸受到重視，童謠的採集工作也變得比以往容易。他說，童謠具備民間文學與口傳文化的價值，所以應當發掘其中的珍貴之處並加以延續傳承，避免讓這個可貴的口傳文化因而失傳。

隨後，黃文車博士主讲了以“何處是鄉音？馬來西亞馬六甲呂秀鸞女士閩南歌謠”為題的講座。他也為與會者簡介了民間歌謠題材的幾個分類，如過番歌謠、婚姻愛情、童謠諧趣、歷史典故以及特殊的念謠，讓大家了解到閩南民間歌謠的多元性。他表示，民間歌謠都有一個特點，那就是歌謠的前段部分可能描述著悲慘的遭遇，但在結尾的部分還是會讓人“聽見”希望，體現了我們先輩在面對艱辛的生活時仍秉持著樂觀向上的積極生活態度。他更在會上唱起了阿牛的《阿朱小調》，讓在座的年輕學子對閩南歌謠有更具體的認識。

嚴立模博士則以“檳城福建話：《檳城佛學院經咒課誦》的標音”的講題來與與會者一同探討檳城的福建話研究。他引用了《檳》里的標音來分析了當時檳城福建話的特徵，也帶給學生們許多關於語言學研究的啟發。身為語言學家的他從語言學的角度分析了閩南語的分類，讓學生們對方言的分類有更深入的瞭解。他說，“在這個方言漸漸勢微的時代里，馬來西亞豐富多元的方言文化應當盡力去保存下來。”

第二個部分的古典文學環節中則由林良娥博士和黃惠菁博士負責主讲，講題分別為“論唐宋女作家的創作書寫——以魚玄機與張玉娘為考察中心”及“佛教思想對蘇軾貶謫心理的調適——以黃州為例。”兩位主讲人以所研究人物的詩詞為例子，引領與會者一同去窺視魚玄機、張玉娘及蘇軾這幾位古人隱藏在創作中的種種情感、心態與創作緣由。

在問答環節中，主讲人和學生們交流甚歡，一同探討了與主讲人所主讲的題目相關的課題，進而促進學生們的研究思維，開拓學生的研究視野。

席間嘉賓包括中華研究院院長張曉威副教授、兩位副院長黃文斌副教授和林志

敏博士。

随后，拉大和屏大的中文系讲师再次携手到檳城福建会馆主讲“马来西亚闽南文化专题讲座”，促进研究学者与当地民众的交流。

新闻稿照片



左起：陈明彪、杜忠全、莫德順、黄惠菁、林良娥、黄文车、严立模及林志敏。



来自台湾屏东大学中国语文学系的三位讲师（左起）黄文车、严立模和黄惠菁为学生们讲课。



杜忠全的分享让学生们了解口传文学传承的重要性。

(陳明彪案：以上屏東大學中文系和拉曼大學中文系的交流工作坊，乃在2015/7/22(三)舉辦，並由陈雍宁小姐報導，陳小姐現任職於拉曼大學 Division of Corporate Communication and Public Relations 部門)



2015.07.28 Tue ◆ 光明日報徵聘採訪記者(檳島總社/西南區辦)

星洲日報 ■ 砂拉越星洲日報 ■ 東埔寨星

即時 要聞 娛樂 體育 專題 評論 專欄 地方 良醫 副刊 溫情救濟 吃東西 商訊 分類廣告 北馬網

地方 中馬 | 北馬 | 東露 | 柔佛 | 森甲

字體: 小 中 大

3學者主講閩南文化 檳福建話懂多一點

北馬 2015-07-26 17:46



黃惠菁(左一)在梁宗寶陪同下,回贈紀念品予駱南輝。

enlarge

(檳城訊)檳榔州福建會館及拉曼大學中華研究中心上週六舉辦馬來西亞閩南文化專題講座,邀請3名文化研究者主講本地閩南語歷史及演變,讓民眾加深對閩南語的了解。檳榔州福建會館主席駱南輝致詞時說,許多人對閩南文化感到陌生,其實閩南文化已有千多年歷史,近年開始受到關注。

他說,2012年開始,世界閩南文化節在台灣、中國泉州及澳門等國家地區相繼舉行,獲得許多人的關注。

他說,該會作為鄉團組織,不遺餘力發揚閩南文化,為讓後人更了解福建人在檳城的發展歷史,該會較早前曾編製特刊,記錄先賢

的貢獻。

駱南輝：喚醒年輕人關注

他提及,許多人開始遺忘本身方言,尤其是年輕一輩。對此,該會將舉辦一場閩南語演講比賽,并通過青年團舉辦閩南語歌唱比賽。

當晚受邀的3名主講人分別是拉曼大學中文系的杜忠全主任、台灣屏東教育大學的嚴立模博士及黃文車副教授。

嚴立模以“檳城的福建話研究”作為講題,談及檳城福建話目前有一些資料性質的出版品,但是學術界很少探討,希望透過該講座會,喚起大眾對方言資產的重視。

黃文車的講題“馬來西亞馬六甲的閩南語歌謠”,主要以馬六甲呂秀鸞女士所念唱的200首閩南歌謠,探討馬來西亞閩南語傳統念謠的內容與特色,進一步觀察歌謠發展的“在地化”特色。

杜忠全的講題則為“檳城閩南方言童謠”,談及過去10餘年從事民間文學,包括搜集童謠的艱辛與苦樂,及童謠為何值得搜尋及保存。

當天出席者有該會總務梁宗寶、教育基金財政陳國才、慈善基金中文書謝思文、婦女組主任拿督陳秀蓮、台灣國立屏東大學中國語文系副教授黃惠菁及拉曼大學中文研究院教授助理陳明彪等。(光明日報)

附件六：其他照片



金寶古廟



霧邊古城懷古樓：黃文車（左一）、林志敏（左二）、黃一農（中）、黃文斌、黃惠菁、嚴立模（右三至右一）



拉曼大學西湖（錫礦坑湖）